

Rapport de stage à l'Alliance Française de Chymkent



Alliance Française
Chymkent

Pauline Carcelain

Master 2 Études russes et post-soviétiques

Université Paris Nanterre

Année 2024-2025



Remerciements

Je tiens tout d'abord à exprimer ma profonde gratitude à Zhumagul Abdullina, directrice de l'Alliance Française de Chymkent. Son soutien et sa confiance, en se désignant comme ma tutrice, m'ont donné l'opportunité unique de réaliser ce stage / Service civique au Kazakhstan.

Je souhaite également remercier chaleureusement tous les membres de l'équipe de l'Alliance Française de Chymkent. Leur bienveillance et leur soutien m'ont été précieux et ont rendu mon séjour mémorable. Une mention spéciale à Zhadyra, qui a été une interlocutrice formidable et une aide constante tout au long de cette aventure.

Mes remerciements s'adressent aussi à M. Jean-Robert Raviot, mon professeur et directeur du Master Études russes et post-soviétiques à l'Université Paris Nanterre.

Je n'oublie pas mes camarades de classe, Arthur et Guilhem, qui ont toujours été là pour moi, malgré la distance.

Enfin, je remercie du fond du cœur ma famille et mes proches qui me soutiennent dans mon parcours et sans qui tout cela n'aurait pas été possible.

Sommaire

Introduction	5
I. L'environnement de l'Alliance Française	6
A. La Fondation des Alliances Françaises	6
B. Le réseau des Alliances Françaises au Kazakhstan.....	7
C. L'Alliance Française de Chymkent.....	8
II. Le fonctionnement de l'Alliance Française de Chymkent.....	10
A. L'aspect pédagogique.....	10
L'offre des cours.....	10
Les examens DELF et DALF	11
Les défis à venir	12
B. L'aspect culturel.....	13
C. Le volontariat de Service civique.....	15
Le Service civique.....	15
L'engagement en tant que volontaire	15
Le volontariat à l'Alliance Française de Chymkent.....	16
III. Les missions effectuées et les apports du stage.....	18
A. Les missions	18
B. Les apports	19
Les compétences acquises.....	19
Les difficultés rencontrées.....	20
Les relations humaines	22
Conclusion.....	24
Bibliographie.....	26
Sitographie	27
Annexes.....	28

Introduction

L'Alliance Française de Chymkent, véritable pilier de la culture francophone en Asie centrale, a été le lieu d'une mission de Service civique de six mois qui s'est inscrite parfaitement dans la continuité de mon parcours en Master Études russes et post-soviétiques. Ce rapport a pour vocation de présenter en détail cette expérience unique en décrivant le cadre, le fonctionnement et les missions qui m'ont été confiées au sein de cette institution.

L'Alliance Française est un réseau mondial dont la mission est de promouvoir la langue et les cultures francophones. Son développement constant l'a amenée à s'implanter sur les cinq continents. Sa forte implantation au Kazakhstan s'étend jusque dans le sud du pays avec l'Alliance Française de Chymkent. L'institution joue un rôle crucial en tant qu'acteur culturel et éducatif de premier plan. C'est dans ce contexte que j'ai eu l'opportunité de mettre à profit mes connaissances académiques et de découvrir de l'intérieur les enjeux de la francophonie dans cette région.

Dans une première partie, il sera question de l'Alliance Française, de ses origines à sa présence au Kazakhstan, avec un focus particulier sur l'Alliance Française de Chymkent. La deuxième partie se penchera sur le fonctionnement de cette dernière, en examinant ses aspects pédagogiques et culturels, tout en décrivant mon rôle en tant que volontaire de Service civique. Enfin, la troisième et dernière partie sera consacrée aux missions que j'ai réalisées et aux compétences que j'ai acquises, en abordant les apports de cette expérience, les défis rencontrés, et l'importance des relations humaines dans ce contexte.

I. L'environnement de l'Alliance Française

A. La Fondation des Alliances Françaises

Institution emblématique de la diplomatie culturelle française, l'Alliance Française a été fondée à Paris en 1883 par Pierre Foncin (1841-1916), historien et géographe, et Paul Cambon (1843-1924), diplomate. Leur objectif est clair : diffuser la langue française à travers le monde. La création d'une telle organisation intervient après la défaite de 1870 et s'inspire de l'esprit des philosophes des Lumières. Il fallait alors à renforcer le prestige et le rayonnement de la France dans les colonies françaises, comme en témoigne sa première dénomination : « Association Nationale pour la propagation de la langue française dans les colonies et à l'étranger ».

Aujourd'hui, c'est la Fondation des Alliances Françaises¹ qui s'occupe de l'administration et de la régulation du réseau des Alliances Françaises à travers le monde. L'objectif est toujours le même : contribuer au développement et à la promotion de la langue et la culture françaises dans le monde. On dénombre huit cent vingt-quatre Alliances réparties dans cent trente-cinq pays sur les cinq continents. Plus grande organisation non gouvernementale culturelle du monde, ses principales missions sont les suivantes :

- Développer l'enseignement et l'usage de la langue française ;
- Favoriser la connaissance des cultures française et francophones ;
- Promouvoir la diversité et le dialogue entre les cultures.

Pour cela, près de 14 300 collaborateurs, dont 8 700 professeurs, font partie de ce vaste réseau. Grâce à leur engagement, environ 418 000 apprenants bénéficient chaque année d'un enseignement de qualité, et près de 29 000 événements culturels francophones sont organisés chaque année à travers le monde².

La Fondation des Alliances Françaises entretient un partenariat stratégique avec le Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères. Ce lien assure un cadre général de coopération entre les Alliances Françaises du monde entier et les postes diplomatiques français, garantissant ainsi la cohérence et l'efficacité de leurs actions sur le plan international.

¹ Voir l'annexe I

² Chiffres issus du journal des indicateurs des Alliances Françaises pour l'année 2024 : <https://www.fondation-alliancefr.org/wp-content/uploads/Journal-des-indicateurs-2024-1.pdf>

Le modèle de l'Alliance Française, unique en son genre, a fait ses preuves : près d'un siècle et demi après sa création, l'institution continue d'évoluer afin de contribuer au de manière significative au rayonnement de la francophonie. Avec son vaste réseau et son partenariat stratégique avec le Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, elle demeure un acteur clé de la diplomatie culturelle moderne, promouvant le dialogue et la diversité culturelle à l'échelle mondiale. Son succès durable témoigne de l'importance de la langue et de la culture comme outils de diplomatie et de coopération internationale.

B. Le réseau des Alliances Françaises au Kazakhstan

Au Kazakhstan, la langue et la culture françaises rayonnent grâce au réseau des Alliances Françaises. Le pays accueille quatre organisations sur son territoire :

- L'Alliance Française d'Almaty (2004),
- L'Alliance Française d'Astana (2005),
- L'Alliance Française de Chymkent (2017),
- L'Alliance Française de Qaraghandy (2021).

Leur présence témoigne de l'engagement mutuel entre la France et le Kazakhstan en faveur des échanges culturels.

Chaque Alliance Française travaille en partenariat avec l'Ambassade de France au Kazakhstan et bénéficie du soutien moral et financier de la part du SCAC³. Cette collaboration garantit la stabilité de leurs actions et favorise le développement des Alliances.

Un des rôles qui leur est attribué est celui de centres accrédités par le Ministère de l'Éducation nationale pour passer les examens officiels de langue française DELF⁴ et DALF⁵. Cette accréditation est fondamentale pour les apprenants kazakhstaniens souhaitant valider leurs compétences linguistiques selon les standards internationaux.

Les Alliances Françaises d'Astana et d'Almaty accueillent chacune un espace Campus France. Ces points d'information sont dédiés à l'orientation des étudiants désireux de poursuivre leurs études supérieures en France. Le public peut y obtenir des informations complètes sur les modalités d'admission, les différents programmes de bourses, les opportunités de séjours

³ Service de coopération et d'action culturelle

⁴ Diplôme d'Études en Langue Française

⁵ Diplôme Approfondi de Langue Française

linguistiques, et surtout, bénéficier d'un accompagnement personnalisé pour la constitution des dossiers de candidature et la gestion des formalités administratives.

Ainsi, le réseau des Alliances Françaises au Kazakhstan joue un rôle pivot dans la promotion et la diffusion de la culture francophone. Leur présence témoigne d'une coopération culturelle fructueuse entre la France et le Kazakhstan, enrichissant le dialogue interculturel et renforçant les liens éducatifs entre les deux pays.

C. L'Alliance Française de Chymkent

L'Alliance Française de Chymkent possède une histoire en constante évolution. Ses racines remontent à 2002, lorsqu'une Salle de lecture française est créée. Cette première initiative a évolué en 2014 pour devenir un Centre français, et c'est en 2017 que le label « Alliance Française » lui a été attribué par la Fondation des Alliances Françaises.

L'Alliance Française de Chymkent bénéficie d'un partenariat institutionnel solide : elle est signataire d'une convention tripartite avec l'université du sud du Kazakhstan Moukhtar Aouézov et l'Ambassade de France au Kazakhstan. Cette convention lui permet d'occuper gratuitement des locaux au sein même de l'université, offrant ainsi une visibilité importante et un accès direct aux étudiants et au public intéressé par la francophonie.

La gouvernance est assurée par un Conseil d'administration composé de cinq membres. Tous se montrent très impliqués depuis la création de l'Alliance Française de Chymkent et témoignent de leur passion constante pour la langue et la culture française.

Sur le plan administratif⁶, l'équipe compte deux postes clés : celui de la directrice et celui de la coordinatrice des cours. Cette petite équipe assure la gestion quotidienne, la planification et l'organisation des activités de l'Alliance Française de Chymkent tout au long de l'année.

L'équipe pédagogique⁷ forme quant à elle le cœur de l'enseignement linguistique. Elle est constituée de quatre professeurs, toutes diplômées de FLE⁸ et certifiées comme examinatrices DELF et DALF. Leurs compétences assurent aux étudiants un enseignement de qualité et une préparation convenable aux certifications officielles de langue française.

⁶ Voir l'annexe II

⁷ Voir l'annexe II

⁸ Français Langue Étrangère

Enfin, l'Alliance Française de Chymkent a récemment élargi ses ressources humaines en accueillant des volontaires de Service civique depuis octobre 2024. La présence de francophones apporte un atout supplémentaire à l'équipe et permet de diversifier l'offre et les activités proposées par l'établissement.

Fortement ancrée dans le paysage culturel de Chymkent, l'Alliance Française a connu un développement remarquable depuis ses débuts en tant que simple Salle de lecture. Son statut et ses partenariats institutionnels témoignent de sa reconnaissance et de son dynamisme. Grâce à une équipe passionnée et qualifiée, l'Alliance Française de Chymkent propose un enseignement et une offre culturelle de qualité.

II. Le fonctionnement de l'Alliance Française de Chymkent

A. L'aspect pédagogique

L'offre des cours

L'Alliance Française de Chymkent structure son offre de cours de français en groupe autour de quatre sessions annuelles, conçues pour s'adapter aux différents rythmes et disponibilités des apprenants. Elle couvre les six niveaux du CECRL⁹ (A1, A2, B1, B2, C1, C2).

Durant les saisons d'automne, d'hiver et de printemps, l'Alliance Française propose des sessions de cours complètes, adaptées pour un apprentissage progressif. Chaque session représente un volume de quarante-cinq heures de cours, réparties sur une période de dix semaines. Le rythme est de trois cours d'une heure et demie par semaine.

Le mois de juillet est l'occasion pour l'Alliance Française d'offrir une formule plus condensée, une session intensive. Cette session compte quarante heures de cours, se déroulant sur seulement quatre semaines. Le rythme est plus accéléré avec cinq cours de deux heures chaque semaine, permettant une immersion linguistique plus rapide mais avec un contenu plus dense et plus exigeant.

Quel que soit le type de session, l'Alliance Française s'assure que l'enseignement est adapté à chaque apprenant. Les participants sont inscrits en fonction de leur niveau de langue, évalué selon le CECRL, de A1 à C2.

De plus, l'Alliance Française prend en compte l'âge des apprenants. Des cours spécifiques sont proposés pour les enfants, avec des méthodes pédagogiques ludiques et adaptées, tandis que les cours pour adolescents et adultes tiennent compte des objectifs d'apprentissage qui leur sont propres. Cette approche différenciée permet à chacun de progresser efficacement dans un cadre adapté à ses besoins.

Enfin, pour répondre aux demandes spécifiques, l'Alliance Française propose également des cours individuels, à distance ou en présentiel. Cette option permet d'offrir une grande flexibilité et un suivi pédagogique précis. Le programme peut être personnalisé en fonction des besoins exprimés. L'enseignant peut alors consacrer toute son attention à son étudiant, identifier ses points faibles et ses points forts, et ajuster les méthodes pédagogiques en conséquence.

⁹ Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues

Dans le but d'offrir une formation linguistique complète et flexible, l'Alliance Française de Chymkent propose une large gamme de cours de français, tout en s'adaptant aux niveaux, à l'âge et aux besoins spécifiques de chaque élève. Cette variété d'options permet donc à chaque apprenant de trouver la formule idéale pour atteindre ses objectifs linguistiques.

Les examens DELF et DALF

Le statut de l'Alliance Française de Chymkent en tant que centre d'examen accrédité pour le DELF et le DALF est un des piliers de son activité et contribue significativement à son attractivité. Cette fonction génère une dynamique particulière, notamment en raison de la position géographique et économique de Chymkent.

Étant la troisième ville du Kazakhstan après Almaty et Astana, Chymkent offre un avantage économique pour les candidats : les tarifs des examens DELF et DALF y sont moins élevés que dans la capitale ou d'autres grandes villes. Cette accessibilité financière attire un public plus large, souhaitant obtenir les certifications de langue française sans subir les coûts potentiellement plus élevés ailleurs.

De ce fait et grâce à la proximité avec la frontière ouzbèke, de nombreux apprenants ouzbeks choisissent délibérément le centre d'examen de Chymkent plutôt que celui de Tachkent, en Ouzbékistan. Cette préférence s'explique non seulement par les considérations tarifaires évoquées précédemment, mais aussi par la situation géographique de l'Alliance Française de Chymkent.

Ce phénomène n'est pas isolé à Chymkent. On observe une tendance similaire dans le nord du Kazakhstan, entre l'Alliance Française d'Astana et celle de Qaraghandy. Les tarifs des examens étant plus élevés dans la capitale, l'Alliance de Qaraghandy voit sa fréquentation augmenter en période d'examens.

Il est important de souligner que, bien que les tarifs des examens DELF et DALF à l'Alliance Française de Chymkent ou de Qaraghandy soient plus abordables, cela ne compromet en rien la qualité des épreuves ni les qualifications des examinateurs. Les professeurs de l'Alliance Française de Chymkent possèdent toutes les qualifications nécessaires pour être correctrices et examinatrices agréées du DELF et DALF. Cela signifie qu'elles ont suivi les formations spécifiques pour respecter les standards internationaux. Leur compétence assure une évaluation juste et précise des candidats, en accord avec les exigences du Ministère de l'Éducation

nationale. Quant aux sujets des examens, ce sont les mêmes partout dans le monde, afin de garantir l'équité des épreuves.

Jusqu'à présent, l'Alliance Française de Chymkent proposait une seule session d'examens DELF et DALF au mois de mars. Mais afin que les candidats bénéficient davantage d'opportunités, l'Alliance Française a décidé d'étendre son calendrier d'examens. Elle prévoit désormais d'organiser des sessions supplémentaires en automne et en été.

Grâce à sa position géographique et à une politique de tarifs plus accessibles, l'Alliance Française de Chymkent est devenue un pôle d'attraction majeur pour les candidats au DELF et au DALF. L'augmentation du nombre de sessions d'examens est une preuve supplémentaire de son engagement à satisfaire une demande grandissante. L'Alliance assure ainsi la qualité de ses services et contribue activement à la promotion de la langue française dans la région.

Les défis à venir

Malgré son rôle majeur dans la promotion de la langue et de la culture françaises dans la région, l'Alliance Française de Chymkent est confrontée à plusieurs défis qui impactent son développement.

L'un des obstacles les plus pressants pour l'Alliance Française de Chymkent est la difficulté à recruter de nouveaux professeurs. Ce problème est amplifié par l'âge avancé de certaines de ses enseignantes : deux d'entre elles ont déjà atteint l'âge de la retraite, et il est très difficile de trouver de jeunes professeurs qualifiés pour prendre leur relève.

Ce phénomène est directement lié à un problème plus large : le manque d'encouragement envers l'apprentissage du français comme première langue étrangère dans les écoles de Chymkent. Contrairement à l'anglais, le français est rarement privilégié dès le début du parcours scolaire. Cela se poursuit à l'université où les programmes limitent la possibilité de choisir le français comme langue étrangère à un seul semestre. Cette courte période ne permet pas aux étudiants d'acquérir les compétences nécessaires pour envisager une carrière dans l'enseignement du français ou d'autres domaines francophones, contribuant ainsi à la pénurie de jeunes diplômés qualifiés.

Enfin, l'Alliance Française de Chymkent est également impactée par la forte inflation globale. Dans ce contexte, il est devenu difficile d'augmenter les prix des sessions de cours ou d'améliorer les salaires des professeurs. Or, ici, dans le sud du Kazakhstan, le niveau de vie

reste différent de celui d'Almaty ou d'Astana, où les salaires sont généralement plus élevés. Cette situation crée une pression financière à deux niveaux : elle rend difficile d'attirer des professeurs qualifiés qui pourraient trouver de meilleures opportunités ailleurs, et elle limite la capacité de l'Alliance Française à investir dans le développement de ses programmes. Le maintien de tarifs abordables est essentiel pour l'accessibilité, mais il doit être concilié avec la nécessité d'offrir des conditions de travail attractives pour le personnel enseignant.

Ces défis montrent que malgré son rôle crucial, l'Alliance Française de Chymkent opère dans un environnement complexe. La pénurie de professeurs qualifiés, accentuée par le manque d'intérêt académique pour l'enseignement du français, est un obstacle considérable à son développement. De plus, les contraintes financières imposées par la forte inflation limitent sa capacité à attirer de nouveaux enseignants et à investir dans l'avenir, tout en maintenant des prix accessibles pour les étudiants.

B. L'aspect culturel

L'Alliance Française de Chymkent se distingue aussi par une offre culturelle variée qui enrichit l'expérience de ses apprenants. Cette programmation vise à immerger le public dans la diversité des cultures francophones et à créer des liens interculturels.

Pour les débutants souhaitant pratiquer le français, un club de conversation est organisé une fois par semaine. C'est l'occasion de se familiariser avec des sujets quotidiens, d'apprendre du vocabulaire courant et de gagner en confiance. Une autre option pour enrichir leurs connaissances est d'assister au ciné-club. Celui-ci propose des projections de films en français deux fois par mois, offrant une fenêtre sur le cinéma français et celui des pays francophones.

De plus, l'Alliance Française de Chymkent organise deux fois par mois une table ronde sur des thèmes culturels variés, ou avec des invités prestigieux. La participation régulière de Karlygash Abiyeva-Valmier, traductrice franco-kazakhe et spécialiste des relations internationales, constitue un atout majeur pour les apprenants. Ses interventions apportent une perspective précieuse et permettent d'aborder des sujets d'actualité et de société en français, stimulant ainsi l'échange et l'ouverture d'esprit. Un des points forts lors de sa venue à Chymkent au printemps fut l'organisation d'un débat en présentiel parmi les étudiants sur le thème des relations internationales.

Cette année a également été marquée par le début d'une coopération entre l'Alliance Française de Chymkent et l'INALCO¹⁰ de Paris. Cette initiative met en relation des étudiants de l'INALCO qui apprennent le kazakh et des étudiants de Chymkent qui apprennent le français. Des visioconférences régulières ont été organisées pour permettre des échanges linguistiques et culturels, enrichissant pour les deux parties.

Au-delà des activités régulières, l'Alliance Française de Chymkent tient à célébrer les fêtes traditionnelles françaises. Que ce soit Noël, la fête de la Musique ou la fête nationale du 14 juillet, ces événements sont l'occasion de partager des moments conviviaux et festifs et de faire découvrir les traditions françaises à la communauté de Chymkent.

L'événement phare du calendrier culturel de l'Alliance est le Printemps de la Francophonie, organisé chaque année aux mois de mars et / ou d'avril. Cet événement permet d'organiser des activités ouvertes à tous et sur des thématiques très variées. Tous les participants peuvent ainsi s'exprimer à travers les différentes activités proposées : un défilé de mode, un concours de cuisine, un concours de poésie et de chanson, la mise en scène de saynètes en français. Cette manifestation culturelle étant la plus importante de l'année, elle permet de rassembler beaucoup de personnes autour de la francophonie : francophiles, étudiants ou simples curieux ont ainsi l'occasion de célébrer la richesse de la langue française et la diversité des cultures francophones.

L'Alliance Française de Chymkent apporte également un grand soin à sa communication. Elle est très présente sur les réseaux sociaux, notamment Instagram. L'utilisation de ce réseau social est extrêmement populaire au Kazakhstan. Cette stratégie numérique est essentielle pour donner de la visibilité à l'Alliance Française et se faire connaître auprès d'un public plus large, en partageant des informations sur les cours, les événements et les actualités francophones.

Ainsi, l'Alliance Française de Chymkent ne se contente pas d'enseigner le français, elle propose un large choix culturel. Ses activités variées offrent aux apprenants de multiples occasions de s'immerger dans la francophonie. La collaboration avec des institutions comme l'INALCO et la tenue d'événements importants comme le Printemps de la Francophonie renforcent son rôle de pont interculturel et touche un public diversifié.

¹⁰ Institut National des Langues et Civilisations Orientales

C. Le volontariat de Service civique

Le Service civique

L'Alliance Française de Chymkent a franchi une étape importante en octobre 2024 en accueillant son premier volontaire de Service civique. Cette initiative, fréquente au sein du réseau des Alliances Françaises, répond avant tout à une logique économique avantageuse : la rémunération des volontaires est presque entièrement prise en charge par l'Agence du Service civique. Cela représente un levier financier considérable pour les structures associatives telles que les Alliances Françaises.

Néanmoins c'est une réelle opportunité pour les volontaires eux-mêmes. L'objectif affiché par le Service civique est de leur donner l'occasion de s'engager concrètement dans un projet de citoyenneté tout en acquérant une expérience professionnelle enrichissante. Cela leur permet de découvrir de l'intérieur le fonctionnement d'une institution culturelle à l'étranger et de contribuer concrètement à la diffusion de la langue et des cultures francophones.

Ainsi, les volontaires contribuent directement à des missions concrètes telles que l'enseignement du français, l'organisation d'événements culturels ou la communication. Cette expérience pratique leur permet de développer des compétences interculturelles et de consolider leur projet professionnel dans un environnement international.

L'engagement en tant que volontaire

Dans le cadre d'un Service civique international, l'engagement du volontaire s'inscrit directement dans la dynamique mondiale de la réalisation des ODD¹¹, adoptés par les Nations Unies pour bâtir un avenir meilleur d'ici 2030. Parmi les dix-sept objectifs¹², deux sont particulièrement illustrés par l'action d'un volontaire en Alliance Française : l'ODD 4 (Éducation de qualité) et l'ODD 17 (Partenariats pour la réalisation des objectifs).

L'ODD 4 vise à garantir l'accès pour tous à une éducation de qualité sur un pied d'égalité et à promouvoir les possibilités d'apprentissage tout au long de la vie. L'accueil d'un volontaire en Service civique contribue activement à cet objectif de plusieurs manières au sein d'une Alliance Française. En participant à différents ateliers ou en aidant à la préparation de supports

¹¹ Objectifs de Développement Durable

¹² Les 17 objectifs de développement durable :

<https://www.un.org/sustainabledevelopment/fr/objectifs-de-developpement-durable/>

pédagogiques, le volontaire facilite l'apprentissage et la pratique du français. Ensuite, grâce à l'organisation et la promotion des sessions d'examens DELF et DALF, les Alliances Françaises facilitent l'accès à une certification linguistique reconnue mondialement. L'apprentissage d'une nouvelle langue, comme le français, ouvre des portes vers de nouvelles cultures, de nouvelles connaissances et des opportunités éducatives et professionnelles supplémentaires. La présence même de francophones incarne la culture française, invitant à l'ouverture interculturelle.

L'ODD 17 souligne l'importance des partenariats pour la réalisation des ODD. Le Service civique international est par nature un exemple concret de ce type de partenariat. Le soutien qu'apporte le volontaire aux Alliances permet de maintenir et de développer leurs activités, et d'offrir une offre culturelle et pédagogique plus riche et diversifiée. Les volontaires deviennent alors des ambassadeurs culturels, renforçant les échanges entre la France et les pays d'accueil et facilitant le dialogue avec de nouveaux partenaires potentiels. L'échange de savoirs et de compétences entre le volontaire et les acteurs locaux favorise un développement mutuel et renforce la capacité des institutions à atteindre leurs propres objectifs. Dans le cas de l'Alliance Française de Chymkent, on constate une augmentation de partenariats avec les écoles locales pour encourager les élèves à apprendre le français. Les volontaires sont régulièrement sollicités pour intervenir dans les classes et ainsi renforcer la collaboration entre les deux structures.

En fin de compte, l'objectif du Service civique est double : le volontaire est un véritable ambassadeur qui participe à la collaboration et à l'échange interculturel ; et il acquiert une expérience enrichissante et formatrice tout en contribuant de manière tangible et concrète à un avenir meilleur pour tous.

Le volontariat à l'Alliance Française de Chymkent

Pour l'Alliance Française de Chymkent, la présence d'un volontaire francophone revêt une signification bien plus profonde. Bien que Chymkent soit une capitale régionale importante dans le sud du Kazakhstan, son statut et son niveau de développement diffèrent quelque peu de ceux d'Almaty ou d'Astana. Ce contraste se reflète dans la taille de l'Alliance Française de Chymkent, qui reste une petite structure comparée à celles de plus grandes villes. Dans ce contexte, la présence permanente d'un Français au sein de l'équipe est un avantage considérable dans les activités proposées. Elle apporte un atout linguistique et renforce l'immersion pour les apprenants et la crédibilité de l'institution.

Grâce à l'arrivée du volontaire, l'Alliance Française de Chymkent a pu lancer de nouveaux formats réguliers, incluant les clubs de conversation hebdomadaires ou bien la publication de contenus vidéo sur les réseaux sociaux. De plus, sa présence offre aux apprenants la possibilité de pratiquer le français de manière informelle dans les murs de l'Alliance Française.

Enfin, l'accueil de volontaires de Service civique constitue un renfort précieux pour l'Alliance Française de Chymkent, en particulier dans un contexte où il devient difficile de recruter de nouveaux professeurs, comme mentionné plus tôt. Les volontaires apportent une aide bienvenue à l'équipe, tant sur le plan administratif que pédagogique, tout en ayant la liberté de proposer de nouvelles initiatives. Le projet pour les années à venir est d'accueillir davantage de volontaires de Service civique. Ainsi en septembre 2025, l'Alliance Française prévoit l'arrivée de deux nouveaux volontaires français.

Dans l'ensemble, l'accueil de volontaires francophones est un atout indispensable pour le développement et la durabilité de l'Alliance Française de Chymkent. Leur contribution, qui va bien au-delà d'un simple soutien linguistique, enrichit l'offre pédagogique, renforce l'attractivité de l'institution et soutient les équipes locales au quotidien.

III. Les missions effectuées et les apports du stage

A. Les missions

En tant que volontaire au sein de l'Alliance Française de Chymkent, mes missions s'articulent autour de plusieurs axes, allant de l'animation pédagogique et culturelle à l'appui administratif, en passant par la communication et la représentation. Cette polyvalence me permet de contribuer activement au rayonnement de l'Alliance Française.

Ma principale mission, en plus des cours traditionnels de français, est d'encourager la pratique du français auprès des apprenants de l'Alliance Française. Pour ce faire, je suis chargée d'animer le club de conversation hebdomadaire en utilisant des sujets issus la culture française et francophone comme support. Je peux ainsi transmettre aux étudiants le vocabulaire relatif au thème présenté et leur permettre de s'exprimer à leur tour. Très souvent, ces clubs de discussion se terminent de façon ludique avec un questionnaire interactif. Pour les plus avancés d'entre eux, nous organisons des tables rondes deux fois par mois. La plupart du temps, ce sont des invités qui partagent leur expérience, mais il m'est également arrivé d'animer ces tables rondes. Ce format se rapproche plus d'un exposé, où je fournis des informations détaillées pour permettre une meilleure compréhension de la culture et de la langue françaises. Les sujets abordés sont souvent plus denses et nuancés que ceux des clubs de conversation, invitant à la discussion et à une réflexion plus poussée.

D'autre part, mon rôle s'étend au soutien de l'équipe sur certaines tâches administratives. En effet, mes collègues kazakhes rencontrent parfois des difficultés à gérer toutes les questions administratives, notamment celles qui impliquent des spécificités françaises. Je participe donc à la rédaction et à la correction de rapports et documents officiels concernant l'Alliance Française de Chymkent et à je suis mise à contribution lors d'échanges avec des Français. De cette façon, nous pouvons communiquer avec plus de clarté et de précision auprès d'interlocuteurs français ou de partenaires institutionnels.

Je suis également impliquée dans l'organisation et la communication des événements communs à toutes les Alliances Françaises d'Asie centrale. Cette année, nous avons mené deux projets significatifs : un concours vidéo (« Silence, ça tourne ! ») et le DÉFI Inter-Alliances¹³. Tous les volontaires d'Asie centrale ont donc contribué la visibilité et au bon déroulement de ces

¹³ Le DÉFI est un concours ludique et en français entre les Alliances Françaises du monde entier qui proposent à leurs apprenants de se rencontrer virtuellement et de se défier autour de questions liées aux cultures francophones et à la langue française.

activités, depuis la conception des épreuves aux évaluations finales, en passant par la communication sur les réseaux sociaux.

Par ailleurs, je m'occupe du recrutement des futurs volontaires. Mon rôle consiste à être le premier point de contact pour les futurs volontaires et à leur fournir toutes les informations nécessaires. Cela implique de leur présenter les différentes missions et l'engagement en tant que volontaire, de leur décrire la vie au Kazakhstan, de leur expliquer les démarches administratives et de répondre à toutes leurs questions. Le but est d'assurer la continuité et le dynamisme du programme au sein de l'Alliance Française de Chymkent.

Enfin, j'ai l'opportunité d'accompagner la directrice lors des missions de représentation de l'Alliance Française de Chymkent. Qu'il s'agisse de développer de nouveaux partenariats ou de participer à des événements officiels, ma présence en tant que locutrice native renforce la visibilité de l'Alliance Française dans ses interactions avec les partenaires institutionnels et le public.

Cette expérience en tant que volontaire à l'Alliance Française de Chymkent m'a permis d'expérimenter des activités très variées. De l'animation pédagogique et culturelle, à la collaboration sur des tâches administratives et l'organisation d'événements, chaque mission a enrichi mon parcours. Cette polyvalence a été au cœur de ma contribution pour le développement et le rayonnement de la langue française à Chymkent.

B. Les apports

Les compétences acquises

Mon engagement en tant que volontaire au sein de l'Alliance Française de Chymkent est une période extrêmement enrichissante, marquée par des apprentissages significatifs et le développement de nouvelles compétences.

L'un des apports majeurs de mon volontariat est bien sûr la pratique de la langue russe dans la vie quotidienne. Bien que ma mission principale soit liée à l'enseignement du français, le russe est encore largement parlé au Kazakhstan. J'ai pu observer de près la concurrence linguistique entre l'usage du russe et du kazakh. Ce phénomène est particulièrement visible ici à Chymkent, dans le sud du Kazakhstan car c'est une des régions comptant le plus grand nombre de locuteurs kazakhs.

Ensuite, j'ai eu l'opportunité de développer et d'acquérir des compétences pédagogiques dans l'enseignement du FLE. Grâce à ma participation dans l'animation des clubs de conversation et la préparation de tables rondes, j'ai pu expérimenter différentes approches pédagogiques, adapter mon discours aux différents niveaux des apprenants et stimuler leur intérêt pour la langue française. Ces formats sont plus ludiques et informels qu'un cours de français en groupe ou individuel. Ils offrent une plus grande marge de manœuvre pour essayer de nouvelles méthodes alors qu'un cours traditionnel doit répondre aux objectifs d'apprentissage. Il était particulièrement intéressant de noter que les apprenants kazakhs ont d'ailleurs en général plus de facilité pour maîtriser certains sons de la prononciation française, contrairement aux apprenants russophones¹⁴.

Au-delà des compétences linguistiques et pédagogiques, cette expérience m'a également rappelé l'importance capitale de la communication, surtout dans un contexte interculturel afin d'éviter les malentendus et les mauvaises interprétations. Il est essentiel de faire preuve de patience, d'adaptabilité et d'une grande écoute lorsque l'on évolue dans un milieu où les codes culturels peuvent être différents.

Mon expérience à l'Alliance Française de Chymkent a été l'occasion de mettre en pratique mes connaissances linguistiques, d'acquérir de nouvelles compétences dans le domaine de l'enseignement du FLE et d'approfondir ma compréhension des enjeux interculturels. Au-delà des acquis professionnels, cette expérience m'a rappelé l'importance de l'écoute et de l'adaptabilité, des qualités essentielles dans le domaine interculturel.

Les difficultés rencontrées

Mon parcours vers l'Alliance Française de Chymkent a rencontré un bon nombre d'obstacles, bien avant même de commencer mon travail. La première difficulté majeure a été la recherche d'un stage, ce qui m'a demandé beaucoup de temps. J'ai commencé mes recherches en août 2024, en m'adressant d'abord aux ambassades. Malheureusement, les réponses ont été rares, voire inexistantes. Si certaines ambassades ont eu la courtoisie de me répondre négativement, d'autres n'ont tout simplement jamais donné suite à mes candidatures, freinant considérablement ma progression. L'incertitude dans laquelle je me trouvais m'empêchait de

¹⁴ La langue kazakhe possède le son [ə] comme le ; le son [ʁ] comme riz ; et le son nasal [ŋ] comme parking.

m'organiser et de prendre des décisions définitives. J'ai par la suite découvert, en échangeant avec mes camarades, que le recrutement des stagiaires d'ambassade repose beaucoup sur les relations et les recommandations. Cette réalité a été un obstacle de taille pour moi.

Une fois sur place, de nouveaux défis se sont dressés devant moi, notamment parce que je n'ai pas de formation de professeur de FLE. La principale difficulté au début a été la barrière de la langue. Bien que je parle russe, il m'a fallu un certain temps d'adaptation pour m'habituer à la vie quotidienne à Chymkent, où la langue kazakhe prédomine. Si la plupart des Kazakhs parlent russe, l'inverse est rare. Cela s'explique par la présence majoritaire de l'ethnie kazakhe et par le fait que les jeunes générations maîtrisent moins le russe que leurs aînés.

J'ai observé une distinction intéressante entre les apprenants. Dans une famille où la mère est russe, la langue maternelle des enfants sera le russe, alors que dans une famille entièrement kazakhe, la langue kazakhe sera prédominante. Cela a un impact sur l'apprentissage du français : les étudiants kazakhophones ont plus de facilités pour la prononciation, tandis qu'il m'était plus facile d'expliquer la grammaire française aux russophones, connaissant déjà leur structure grammaticale et m'en servant comme point de repère.

Ensuite, j'ai pris conscience du fossé existant entre la maîtrise d'une langue et sa capacité à l'enseigner. Parler français, ma langue maternelle, ne fait pas de moi un professeur de français. J'ai été confrontée plusieurs fois à des situations où, face aux questions des étudiants, je me retrouvais sans réponse. En tant que locutrice native, j'utilise le français de manière instinctive, sans avoir à me poser de questions sur les règles de grammaire ou d'orthographe. J'applique ces règles naturellement, sans même m'en rendre compte. C'est là toute la différence entre un locuteur et un enseignant : le locuteur utilise la langue comme un outil d'expression, sans forcément en connaître toutes les subtilités, tandis que l'enseignant est capable d'expliquer les règles qui la régissent. Un professeur de FLE a les outils et les connaissances nécessaires pour expliquer les difficultés de la langue. Il peut la déconstruire, en analyser les règles, et les rendre accessibles à un public qui ne les a pas acquises de manière naturelle. Un locuteur, quant à lui, ne fait qu'utiliser la langue comme un simple outil de communication.

Enfin, les démarches administratives kazakhes ont représenté un défi majeur. La lourdeur et la lenteur des procédures ont souvent entravé le bon déroulement de mes missions, notamment au début de mon séjour. L'obtention de documents essentiels, comme les attestations de séjour ou d'autres formalités locales, s'est avérée particulièrement complexe. La principale difficulté résidait dans le manque de clarté des informations. Les procédures étaient souvent longues et

les renseignements fournis étaient peu clairs, ce qui a généré beaucoup d'incertitude. Il était rare de trouver une source unique et fiable détaillant l'intégralité des étapes à suivre. De plus, les exigences concernant les pièces justificatives pouvaient changer sans préavis, m'obligeant à m'adapter constamment et à obtenir de nouveaux documents. Cette opacité a souvent rallongé les délais de manière significative, rendant l'obtention des papiers administratifs nécessaires particulièrement difficile.

Cette expérience a donc été riche en enseignements : j'ai été confrontée à des réalités parfois complexes, de la difficulté de trouver un stage à la confrontation avec mes propres limites en tant que francophone dans un pays étranger. J'ai pris conscience que le métier de professeur de FLE requiert des qualités pédagogiques nécessaires afin de transmettre avec précision et finesse les subtilités de la langue française.

Les relations humaines

Mon séjour a été marqué par des rencontres humaines et culturelles d'une grande richesse. J'ai eu le privilège de côtoyer une équipe de professeurs dévouées, animées par une passion communicative pour leur métier. Leur dynamisme et leur engagement ont suscité mon admiration, et j'ai été inspirée par leur manière d'aborder l'enseignement et de transmettre leur amour pour la langue et la culture françaises. C'est également un plaisir d'avoir pu échanger avec les apprenants de l'Alliance Française : la plupart d'entre eux font preuve d'une grande curiosité et d'une soif d'apprendre remarquable. Bien que certains manquent parfois de rigueur, c'est une réalité de l'enseignement qui n'entache en rien le plaisir de partager ces moments avec eux.

Au Kazakhstan, l'enseignement des langues vivantes est un domaine majoritairement féminin. En tant que femme, j'ai eu la chance de m'intégrer facilement et de tisser des liens rapidement avec les apprenants et mes collègues, toutes des femmes. Cette immersion a toutefois mis en lumière une forte pression sociale sur les femmes de mon âge, une pression liée au mariage et à la vie de famille, bien moins présente en France.

Cette expérience a donc révélé des différences culturelles fondamentales. La société kazakhe est fortement axée sur la vie de groupe, avec un grand respect pour les aînés et une importance accordée à la sphère familiale. Cela contraste avec la mentalité européenne / occidentale, plus individualiste, où la carrière et la réussite professionnelle sont souvent privilégiées. J'ai d'autant plus vécu ces différences en assistant à des mariages traditionnels et en vivant quelques jours

au sein d'une famille kazakhe. Leur accueil chaleureux et leur enthousiasme à me faire découvrir leurs traditions et leur culture m'ont profondément touchée.

Au-delà de mon travail à l'Alliance Française de Chymkent, voyager à travers l'Asie centrale m'a permis de faire de magnifiques découvertes. J'ai été émerveillée par les paysages absolument grandioses et j'ai rencontré des habitants d'une hospitalité exceptionnelle. Ils sont toujours ravis de rencontrer des Français et n'hésitent jamais à venir en aide en cas de besoin.

Il est toujours frappant de constater que même les rares Français de passage à Chymkent sont agréablement surpris de découvrir un « petit coin de France » dans le sud du Kazakhstan, grâce à la présence de l'Alliance Française. C'est un témoignage du rôle essentiel que joue cette institution dans la diffusion de notre culture et de notre langue, créant un pont entre deux cultures si différentes.

Pour conclure, ce Service civique s'est avéré véritablement enrichissant et m'a permis de grandir personnellement et professionnellement. Je suis reconnaissante pour cette expérience unique qui m'a donné l'opportunité de découvrir la culture kazakhe et de partager ma passion pour les langues. Au-delà des cours à l'Alliance Française, elle m'a offert un regard nouveau sur le monde et sur les dynamiques sociales et familiales qui diffèrent tant des nôtres. Les liens tissés avec mes collègues, les échanges avec les apprenants, mais aussi l'hospitalité des familles kazakhes, m'ont profondément marqué et resteront une expérience inoubliable.

Conclusion

Mon stage / Service civique à l'Alliance Française de Chymkent a été une expérience profondément enrichissante. J'ai eu l'opportunité d'évoluer au sein d'une organisation qui joue un rôle essentiel dans la promotion de la langue et de la culture françaises, tout en me familiarisant avec ses multiples facettes, qu'elles soient pédagogiques, culturelles ou administratives.

Durant ce stage, j'ai eu l'occasion de m'impliquer dans une grande diversité de missions. En plus de l'organisation des cours et des ateliers de pratique du français, j'ai aussi participé activement à la dimension culturelle de l'Alliance, notamment par la mise en place d'événements et de manifestations culturelles. Mon statut de volontaire en Service civique m'a également offert une perspective unique sur l'engagement citoyen et la solidarité internationale. J'ai pu ainsi apporter une contribution concrète au dynamisme de l'Alliance Française de Chymkent.

Au-delà des compétences professionnelles que j'ai pu acquérir, telles que la gestion de projets, le travail en équipe et l'enseignement du FLE, j'ai également appris à faire face aux défis, à m'adapter à un nouvel environnement et à nouer des relations humaines de qualité avec des personnes d'horizons divers. Bien que des difficultés aient pu se présenter, elles ont été une occasion de grandir et de développer une patience et une persévérance précieuses. Cette expérience m'a conforté dans mon choix de carrière et a renforcé mon désir de continuer à m'investir dans le domaine des relations culturelles et linguistiques.

Bibliographie

Abiyeva, K. (2015). L'aménagement linguistique dans le Kazakhstan post-soviétique. *Revue D'études Comparatives Est-Ouest*, N° 46(3), 161-182. <https://doi.org/10.3917/receo.463.0161>

Bruézière, M. (1983). *L'Alliance française : histoire d'une institution*.

Seisekeyeva, N. (2021). L'enseignement du français langue étrangère (FLE) au Kazakhstan. *Mémoire(S) Identité(S) Marginalité(S) Dans le Monde Occidental Contemporain*, 25. <https://doi.org/10.4000/mimmoc.8965>

Sitographie

L'Alliance Française | Alliance Française. (2025, 21 juillet). AIFr. <https://alliancefr.kz/fr/>

Accueil | Campus France. (s. d.). <https://www.kazakhstan.campusfrance.org/ru>

Fondation des Alliances Françaises. (s. d.). *Fondation des Alliances françaises.*
<https://www.fondation-alliancefr.org/>

La Vitrine linguistique de l'Office québécois de la langue française. (2025, 30 août).
<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>

Annexes

I. Carte des Alliances Françaises dans le monde :



II. Organigramme de l'Alliance Française de Chymkent :

